

**ERIKOISKIELET JA**

**KÄÄNNÖSTEORIA**

VAKKI-seminaari III. Vöyri 29.-30.1.83

**FACKSPRAK OCH**

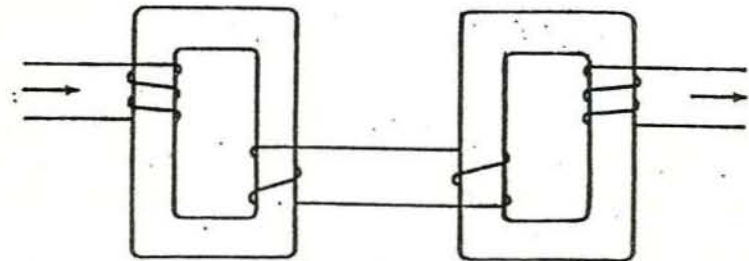
**ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-seminarium III. Vöra 29-30.1.83

**LSP AND**

**THEORY OF TRANSLATION**

Papers from a seminar



**Vaasan korkeakoulu. Kielten laitos**  
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

**Vasa högskola. Institutionen för språk**  
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

**University of Vaasa. School of Modern Languages**  
Research Group for LSP and  
Theory of Translation

Vaasa 1983

## Alkusanat

Tämä seminaariraportti on Vaasan korkeakoulun käännteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän (lyh. VAKKI) 4. julkaisu. Aikaisemmat, sarjassa Vaasan korkeakoulun julkaisuja ilmestyneet, ovat no 1: Terminologia ja käännteoria. Osat A ja B. Tutkimuksia No 79 ja No 80. 1981.  
no 2: Kinnari ja Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.  
no 3: Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.

Perustamisensa jälkeen VAKKI-ryhmä on joka vuosi järjestänyt oman seminaarin Vöyrillä. VAKKI-julkaisuista no 1 on ensimmäisen seminaarin satoa. Tämän vuoden seminaari oli järjestyksessä kolmas. Se pidettiin 29.-30.1.83 ja siihen osallistui 30 tutkijaa. Oman laitoksen edustajien lisäksi oli tällä kertaa kutsuttu kaksi vierailevaa luennoitsijaa.

Vaasassa 5. huhtikuuta 1983

Rune Ingo  
Hilkka Oksanen

Christer Laurén  
Hannu Tommola

## Förord

Denna seminarierapport är den fjärde publikationen utgiven av forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid Vasa högskola (förkortat VAKKI). I Vasa högskolas publikationsserie (Vaasan korkeakoulun julkaisuja) har tidigare utkommit nr 1: Terminologia ja käännteoria - Terminologie et traduction. Tome A & B. Tutkimuksia No 79 & 80. 1981.  
nr 2: Kinnari & Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.  
nr 3: Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.

Forskargruppen VAKKI har en gång per år arrangerat ett seminarium i Vörrå sedan 1981. VAKKI-publikation nr 1 är en rapport från det första seminariet. Årets seminarium var det tredje och det hölls 29-30.1.83. I seminariet deltog 30 forskare, av dem två inbjudna föreläsare.

Vasa den 5 april 1983

Rune Ingo  
Hilkka Oksanen

Christer Laurén  
Hannu Tommola

## Foreword

This is the 4th report by the Research Group for LSP and Theory of Translation (VAKKI) of the University of Vaasa. The previous publications are under the heading Proceedings of the University of Vaasa:

- No 1: Terminologia ja käännösteoria. Osat A ja B. Tutkimuksia No 79 ja No 80. 1981.  
 No 2: Kinnari ja Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.  
 No 3: Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.

After the Research Group started its activity it has arranged a seminar every year. The first seminar resulted in the first publication mentioned above. This year's seminar was the third and held on 29 - 30th January 1983 and attended by two guest-lectures and 28 scholars of the University of Vaasa.

The table below with descriptors selected especially for LSP and translation studies illustrates the contents of the papers of the present report.

|                   | Finnish | Swedish | English | German | Russian | Research papers | Research Plan | Translation Studies & Contrastive Aspects | Theory of Translation | Terminology | LSP: Syntactic Asp. | Didactics | Frequency Studies | General Language: Vocabulary | General Language: Syntax |
|-------------------|---------|---------|---------|--------|---------|-----------------|---------------|-------------------------------------------|-----------------------|-------------|---------------------|-----------|-------------------|------------------------------|--------------------------|
| Raija Berglund    | x       |         |         |        |         |                 | x             |                                           |                       | x           |                     | x         |                   |                              |                          |
| Christer Laurén   | x       |         |         |        |         | x               |               |                                           |                       | x           |                     |           | x                 |                              |                          |
| Antero Niemikorpi | x       |         |         |        |         | x               |               |                                           |                       | x           |                     |           | x                 | (x)                          |                          |
| Marianne Nordman  | x       |         |         |        |         | x               |               |                                           |                       |             | x                   |           | x                 |                              |                          |
| Heidi Suonuuti    | x       | x       | (x)     |        |         | x               |               | x                                         |                       | x           |                     |           |                   |                              |                          |
| Rune Ingo         | x       | x       |         |        |         |                 | x             |                                           | x                     |             |                     |           |                   |                              |                          |
| Rolf Lindholm     | x       | x       |         |        |         | x               |               | x                                         |                       |             |                     |           |                   |                              | x                        |
| Henrik Nikula     |         |         |         | x      |         | x               |               | x                                         |                       | x           |                     |           |                   |                              |                          |
| Irma Sorvali      | x       | x       |         |        |         | x               |               | x                                         |                       | x           |                     |           |                   |                              |                          |
| Hannu Tommola     | x       | x       |         |        | x       | x               |               | x                                         |                       |             |                     |           |                   | x                            |                          |
| Hilkka Oksanen    | x       |         |         |        |         | x               |               |                                           |                       |             |                     |           |                   | x                            |                          |
| Gerald Porter     |         |         | x       |        |         |                 | x             |                                           |                       |             |                     |           |                   |                              |                          |

Vaasa, 5 April 1983

Rune Ingo  
Hilkka Oksanen

Christer Laurén  
Hannu Tommola

## SISÄLTÖ - INNEHÅLL - CONTENTS

## Alkusanat - Förord - Foreword

|                   |                                                    |     |
|-------------------|----------------------------------------------------|-----|
| Raija Berglund    | Ammattikielten didaktiikan kysymyksiä              | 7   |
| Christer Laurén   | Termer och fackspråk                               | 19  |
| Antero Niemikorpi | Taajuussanasto ja ammattikielet                    | 21  |
| Marianne Nordman  | Fackspråk och meningsbyggnad                       | 37  |
| Heidi Suonuuti    | Suomen kielen terminmuodostuksesta                 | 45  |
| Rune Ingo         | Lausemaisuuuden asteet suomessa ja ruotsissa       | 55  |
| Rolf Lindholm     | Fokusointi englannin ja suomen kielessä            | 73  |
| Henrik Nikula     | Übersetzungstheorie als Wissenschaft               | 87  |
| Irma Sorvali      | Inforem i översättning                             | 97  |
| Hannu Tommola     | Iakttagelser om verbkomplement                     | 115 |
| Hilkka Oksanen    | Värien nimittäminen mainoksissa                    | 135 |
| Gerald Porter     | Improvisation and the group dynamic in oral poetry | 147 |